



МІНІСТЕРСТВО КУЛЬТУРИ, МОЛОДІ ТА СПОРТУ УКРАЇНИ (МКМС)

вул. Івана Франка, 19, м. Київ, 01030, тел./факс: (044) 235-33-57, тел. (044) 235-23-78
E-mail: info@mkms.gov.ua, web-site: http://mkms.gov.ua/ and згідно з ЄДРПОУ 43220275

№ _____ 20__ р. № _____ На № _____ від _____ 20__ р.

Редакції журналу «Всесвіт»

Від 1925 року журнал «Всесвіт» є модерним виданням, відкритим до культур світу.

Роль журналу «Всесвіт» важко переоцінити: це видання, яке утверджувало цінності відкритого суспільства всупереч ідеологічній заперечності радянської доби. Саме тоді, в 1970-і рр., вдалося надрукувати культурної творчі, як, наприклад, «Хрещений батько» і «Регтайм», «Позовинку ніхто не пише» й «Перевтілення».

На початку 1990-х журнал відіграв широку суспільну дискусію, надрукувавши роман «Коханець леді Чаттерлей» Дж. Лоуренса в перекладі Соломії Павличко, а в 2005-2007 рр. на сторінках «Всесвіту» було надруковано романи Нобелівського лауреата Орхана Памука, причому це була перша ліцензована публікація українською мовою нобелівського роману.

І сьогодні журнал «Всесвіт» привертає суспільну увагу до знакових творів іноземних літератур, друкуючи переклади Боба Ділана, Сайгана Алексєвич, Мо Янї та інших світових авторів.

Окремо хочемо відзначити спеціальні випуски журналу, присвячені літературі Китаю, Султанату Оман, Бразилї, Бельгї, Черного річчя, Польщі, Азербайджану та ін. Усе це засвідчує вагомий соціальний вплив журналу в культурному житті країни, пропонує українською мовою іноземні твори високої літератури та мистецтва.

«Всесвіт» закладає основи відкритого суспільства, утверджуючи повагу до української мови й до іноземних літератур.

Бажаємо співробітникам редакції творчих успіхів, натхненної перекладацької роботи, віднаходження цікавих, гострих, актуальних творів сьогодення, які б привертали увагу до літератури й читання як важливої соціальної практики.

Державний секретар

Микола Артем БІДЬКО
Голова Української
220123 від 14.07.2020

95

НАЦІОНАЛЬНА СПІЛКА ПИСЬМЕННИКІВ УКРАЇНИ СЕКРЕТАРІАТ



THE NATIONAL WRITERS' UNION OF UKRAINE SECRETARIAT

01601, м. Київ, вул. Болотна, 2
№ _____
на № _____ від _____

2 Bankova str., Kyiv, 01001
e-mail: info@ukr-wu.net
www.ukr-wu.net
tel./fax: (+380 44) 235-45-86

НАЦІОНАЛЬНА СПІЛКА ПИСЬМЕННИКІВ УКРАЇНИ

вітає з нагоди 95-річчя редакційної колегії і редакційний колектив найстарішого українського літературного журналу «ВСЕСВІТ»

Святкує свій ювілей легендарний український літературний журнал з 95-річною історією, заснований видатними українськими письменниками Василем Елланом-Блакитним і Миколою Хвильовим, і художнім редактором якого свого часу був сам Олександр Довженко.

Журнал «Всесвіт» здійснив значний внесок у популяризацію української культури на Заході, а також популяризацію зарубіжної літератури в Україні, надрукував до тисячі романів, тисячі поетичних добірок, повістей і драматургічних творів, тисячі статей, розвідок, есе, репортажів, інтерв'ю авторів із різних країн в перекладах із понад 80-ти мов світу.

Національна спілка письменників України широко бажає колективу журналу та редакційній колегії довголітньої праці, фінансового благополуччя, наснаги до творчості, читачької поваги і любові та нових творчих вершин у нашій благородній справі.

3 лютого 2020 року
Голова НС ПУ
Микола Артем Бідько

Михайло Сидорженський

Київ 2020

Национальна академія наук України
ІНСТИТУТ ЛІТЕРАТУРИ
ІМ. Т.Г. ШЕВЧЕНКА
вул. Михайла Грушевського, 4
01001, Київ, Україна
Tel.: (044) 270 1044, 270 8221
Факс: (044) 270 5281
E-mail: admin@litres.gov.ua
www.litres.gov.ua



National Academy of Sciences of Ukraine
SHEVCHENKO INSTITUTE
of LITERATURE

4, Mykhailo Hrushevskyi Str.
01001, Kyiv, UKRAINE
Tel.: (380 44) 270 1044, 270 8221
Fax: (380 44) 270 5281
E-mail: admin@litres.gov.ua
www.litres.gov.ua

№ 15-01/2012
18/16

Редакція та редколегія журналу «Всесвіт»

15 січня 1925 р. у Харкові побачив світ перший номер журналу «Всесвіт», який за свої 95 років життя став яскравою сторінкою в історії української культури. Починаючи від 1925 року, журнал «Всесвіт» завжди був і залиняється флагманом високої культури, утверджуючи українську перекладницьку традицію, яка іде від Івана Франка й Михайла Старицького, Лесі Українки та Пантелеймона Куліша.

У XX ст. журнал «Всесвіт» консолідував навколо себе непересічних перекладачів, як Микола Лукаш і Григорій Кочур, Саген Попович і Ольга Сенюк, Анатоль Препода й Олександр Овсюк, Сергій Борщевський і Лев Олевський та багатьох інших знайомих творців української модерної культури. Переклад став важливою частиною української культури і знаковою віхою на шляху до здобуття незалежності. Він виводив українське слово з-під колоніального уярмлення, утверджуючи стилістичне розмаїття української мови в перекладах знайомих творів іноземних літератур.

У радянський час у журналі було взято безпрецедентний курс: друкувати твори іноземних літератур до того, як з'являться переклади російською мовою. Така редакційна політика значною мірою утверджувала високий статус школи українського художнього перекладу. Редакторство Дмитра Павличка було знаковою віхою в історії часопису, який відігравав делаті помітнішу резонансний творі Пу'озо й Маркеса, Орвелла й Стейнбека, Льюїса й Цвайга, Каф'ка й Голдінга.

Особливо тісно була співпраця між журналом «Всесвіт» та Інститутом літератури ім. Т.Г. Шевченка, починаючи з 1958 р. Саме тоді до редакційного складу часопису входили Дмитро Затонський і Дмитро Найдичко (згодом багаторічні члени редакційної колегії журналу). Майбутні академіки виявляли свій талант, публікуючи знакові й інноваційні за думкою статті про зарубіжні

літератури. Згодом до постійних авторів журналу приєдналися такі визначні науковці, як Тамара Денисова й Михайлина Кожобинська, Юрій Покальчук, Соломія Павличко й Микола Жулинський, Микола Суліма й Юрій Коваліч, Віра Суліма й Наталія Овчаренко, Володимир Кухалашвілі, Євгенія Волощук і Володимир Моренєць, та ін. Усе це інтенсифікувало розвиток науково-інтелектуальної думки, привертало читачську увагу до публікацій у журналі, який довгий час вважався єдиним українським «вікном у світ» іноземних літератур.

Сьогодні журнал «Всесвіт», працюючи в непростий час у період кардинального реформатування стратегій підтримки української культури, публікує знакові твори XX-XXI ст., а також відкриває переклади зі скарбниці світової літератури (Данте, Шекспіра, Сервантеса, Чосера та ін.). Щороку на сторінках часопису з'являються публікації лауреатів Нобелівської премії з літератури (з останніх С. Алексєєвич і Мо Янь, П. Модіано і Г. Мюллер, Ж.-М. Г. Леклезіо і Боб Ділан, В. Шамборська й Ч. Мілош). «Всесвіт» і досі виконує місію діалогу культур, доводячи естетичну цінність українських перекладів і сприяючи популяризації української мови, а також утверджуючи пам'ять про найвидатніші здобутки школи українського художнього перекладу. Безсумнівно, журнал «Всесвіт» є одним із найяскравіших прикладів української культурної дипломатії.

Значно редакції та редколегії «Всесвіту» міцного здоров'я, натхненної праці, нових відкриттів в океані літератур світу, здійснених за допомогою українського слова.

95

Інститут літератури ім. Т.Г. Шевченка
Директор Інституту літератури ім. Т.Г. Шевченка
Микола Жулинський

акад. Микола Жулинський



European Academy
of Sciences, Arts and Letters
General Secretary: 60 rue Monsieur le Prince, 75006 Paris, France

A l'attention de la rédaction
de la revue de littérature étrangère « Versiv »
M. Oleg Mykytenko
M. Yuriy Mykytenko
M. Dmytro Drozdovskiy

Paris, 15 Janvier 2020

Chers Messieurs,

Permettez-nous au nom du Secrétariat de l'Académie Européenne des Sciences, des Arts et des Lettres de vous présenter nos meilleurs vœux pour le 99^e anniversaire de la fondation de la revue de littérature étrangère « Versiv », une institution extraordinaire qui par ses activités multiples veille au rayonnement des cultures étrangères en Ukraine et à la promotion de la culture ukrainienne dans le monde.

L'Académie Européenne des Sciences, des Arts et des Lettres qui fête également cette année un jubilé moins important (40 ans !) aimerait vous remercier du soutien que vous apportez à la promotion de nos projets, notamment dans le domaine des lettres, visités en partenariat avec nos membres ukrainiens (comme les Académiciens M. Dorozh et M. Hrytsiak) et venus d'autres pays (comme les Académiciens M. Milevic et M. Provic, coordinateurs du numéro monténégrin). Nous sommes particulièrement sensibles à la diffusion des informations sur les Congrès des Poètes, lauréats du Prix de l'UNESCO, venus de nombreux pays, notamment d'Ukraine (comme nos Académiciens M. Meretskan et M. Krotok).

Puisse les valeurs que nous avons en partage nous apporter une longue et fructueuse coopération pour de nombreuses années à venir car nous veillons au dialogue entre les cultures qui ouvrent les nouveaux horizons au monde de demain !

Veuillez agréer, chers Messieurs, l'expression de nos salutations les plus distinguées.

Dr. Nicole Lemarié d'Angio
Secrétaire Générale de l'UNESCO
Chevalier de la Légion d'Honneur

Dr. Dmytro Tychyniak
Responsable International des Lettres
avec les Traductions M. Loukach

95

ПАРЛАМЕНТА
ЕДИНИЦЬОУ ІЗРАЇЛІ ПОЛІТЕМУ



ФІЛІА
ГРЕЦЬКОГО ФОНДУ КУЛЬТУРИ

№5014/100.73
від 10 січня 2020 р.

Редакції і редакції журналу «Весвіт»
01054, м. Київ, вул. Олеса Гончара, 52, оф. 7

Вельмишановні доброді!!

Дозвольте від імені Адміністративної Ради Грецького Фонду Культури і колективу його філії в Одесі сердечно привітати вас з Новим Роком, з Різдва Христовим та з 95-річчям улюбленого найстарішого українського журналу іноземної літератури «Весвіт».

Щиро дякуємо всім і окремо кожному, хто разом з філією всього за два роки співробітництва сприяв та працював над тим, щоб представити українському читачеві оповідання відомих сучасних авторів грецької прози, таких як М. Карагаліс, Х. Іконому, Д. Папамаркос.

Нехай же наша творча співпраця розвивається і стане невичерпним джерелом пізнання народів, взаєморозуміння, дружби і справедливості. «Весвіт» дає широку можливість спілкування між народами через весвітні традиції, мову поезії і прози, можливість пізнати їх історію і сьогодення, культуру, передає ідеали кожного народу.

Творчям, читачам, шанувальникам «Весвіту» щасливого 2020 року!
Многая Літа, Хрвіца Пољд!
До зустрічі на 100-річному ювілеї!

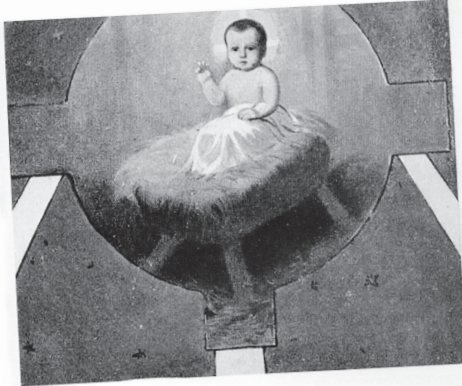
З глибокою повагою і вдячністю,

Директор Філії
Грецького Фонду Культури

С. ПАРАДИСОПУЛОС

20, Kavay Provalok, 65025 Odessa, Ukraine
Tel.: +380/482/357136, Fax: +380/482/346640
http://www.hfodessa.org, e-mail: hf@hfodessa.org

Квасний провулок 20, 65026 Одеса, Україна
Тел.: +380/482/357136, Факс: +380/482/346640
http://www.hfodessa.org, e-mail: hf@hfodessa.org



Мільярди літ існує Всесвіт,
Лиш дев'яносто п'ять журнал.
Та, названий ім'ям космічним,
Він сяє, наче Божий дар!

Щиро вітаємо всесвітан з ювілеєм.

«Університетське видавництво
Пulsario»,
2020

95

«ВСЕСВІТУ» – 95 років!

*Друзі, у холодному січні 1925 року
в Харкові вийшов перший номер нашого журналу!*

*Нині перед Вами – 1093–1094-й випуск
(починаючи з часу відродження «Всесвіту»
у 1958 році)! Тисячі й тисячі публікацій,
переклади творів зі 108 країн світу із 86 мов,
які перевернули свідомість українців
і виховали з них блискучу європейську націю,
відкриту до всього світу і впевнену
у своєму славному минулому.*

*Пропонуємо згадати простих трудівників
редакції журналу, тихою буденною й непомітною
працею яких «Всесвіт» став вікном у світ
для цілих поколінь і династій
української спільноти
на всіх континентах земної кулі.*



Довоєнний період
1925–1934 (за неповними даними)

**Відповідальні (головні) редактори,
які підписували журнал до друку:**

Василь Блакитний, 1925
Олександр Шумський і Євген Касьяненко, 1926–1930
М. П. Ткач, 1931–1933
Петро Лісовий, т. в. о редактора, 1933 (окремі номери)
Дмитро Гордієнко, заст. гол. редактора, 1933 (окремі номери)
М. Обрізько, випусковий, 1933 (окремі номери)
М. П. Ткач, 1934
Дмитро Гордієнко, заст. гол. редактора, 1934
Феодосій Таран, 1934

Заступники головного редактора

Микола Хвильовий, 1925–1926
Дмитро Гордієнко, 1930–1934

Відповідальний секретар (секретар редакції)

В. Іволгін, 1925–1928

Літературні співробітники:

Кость Гордієнко, 1925–1926
Олександр Копиленко, 1930
Олексій Полторацький, 1930–1934
Ол. Корж, 1925–1926

Художники:

Олександр Довженко (псевд. Сашко), 1925–1926
М. Щеглов, 1926–1931

Фотограф

А. Плахтій, 1925–1926



Василь
Блакитний
(Еллан)



Петро
Лісовий



Дмитро
Гордієнко



Олексій
Полторацький

**Новітній «Всесвіт»
1958–2020**

**Головні редактори
та шеф-редактори–голови Редколегії журналу**

Олексій Полторацький, 1958–1971

Дмитро Павличко, 1971–1978

Віталій Коротич, 1978–1986

Олег Микитенко, 1986–2010
2010–2013 (як шеф-редактор)

Юрій Микитенко, 2010–2013
2013 – і дотепер (як шеф-редактор)

Дмитро Дроздовський, 2013 – і дотепер

Редактор-консультант

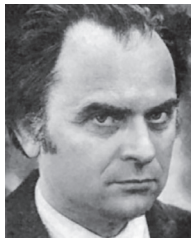
Олег Микитенко, 2013 – і дотепер

Заступники головного редактора

Микола Упеник, Олег Микитенко, Валерій Грузин,
Микола Рябчук, Юрій Микитенко, Дмитро Дроздовський

Відповідальні секретарі

Наум Халемський, Олег Микитенко, Богдан Чайковський,
Володимир Бурбан, Григорій Філіпчук, Ніна Харчук



Дмитро
Павличко



Віталій
Коротич



Олег
Микитенко



Юрій
Микитенко



Дмитро
Дроздовський



Ніна
Харчук

Редактори відділів, літературні редактори, коректори

Воліна Пасічна, Олександр Терех,
Володимир Митрофанов, Віктор Шовкун, Віль Гримич,
Степан Наливайко, Олег Микитенко, Микола Лукаш, Михайло
Москаленко, Дмитро Оникович, Олександр Гриценко, Олег Жупанський,
Дмитро Затонський, Ірина Шмарук (Галинська), Кіра Шахова, Мар Пінчевський,
Григорій Філіпчук, Микола Рябчук, Олександр Божко, Олександр Буценко,
Юрій Микитенко, Ігор Бречак, Яків Валах, Неля Якименко, Ярослава Собко,
Юрій Покальчук, Євген Борський, Іван Білик, Марина Владко-Рекурн, Наталя
Дроботун, Дмитро Дроздовський, Олекса Логвиненко, Микола Мещеряк,
Севір Никиташенко, Іван Сенченко, Вадим Скуратівський, Максим Стріха,
Михайло Слабошпицький, Орест Сухолатюк, Наталя Кобцева,
Рада (Марія) Мальцева, Галина Колінько,
Ірина Осадча, Любов Тютюнник

Комерційний директор

Лев Снегірьов (Глазман).

Художні редактори й дизайнери

Микола Коваленко, Володимир Писаренко,
Петро Ткаченко, П. Д. Троцак, Олег Коспа, Віктор Кузьменко,
Євген Борський, Борис Заєць, Ніна Бабюк, Микола Король,
Вікторія Стрикун, Михайло Іванов, Лариса Северенчук,
Антон Лесик, Ростислав Камерістов

Юристи:

Іван Ворона, Сергій Костянчук

Секретарі-бібліографи

Віра Сулима, Валентина Касьянова

*Будьмо, друзі, і нехай вічним пам'ятником
для наших славних колег – і нині сущих – і відлетілих у засвіти –
стане наш старий-добрий «Всесвіт»!*